

**«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»  
КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ФИЛОЛОГИИ, ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ  
ПЕРЕВОДА**

## **Курсовая работа**

на тему: «Национальные особенности денотативной семантики фразеологических единиц при переводе с английского на русский язык»

Студента 3 курса 342 группы

Направление подготовки 45.03.02

Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Вошикова Александра Сергеевича

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент

Дринко Анна Геннадьевна

Горловка - 2017

**Цель курсовой работы** – проанализировать национальные особенности денотативной семантики фразеологических единиц при переводе с английского на русский язык, определить основные способы перевода фразеологических единиц с национальным компонентом.

Для достижения поставленной цели выполнены следующие **задачи**:

- изучена теоретическая литература по теме;
- рассмотрены различные теории фразеологии с точки зрения некоторых английских и русских лингвистов;
- дано определение фразеологической единице;
- исследована семантическая структура фразеологических единиц;
- определены способы происхождения английских фразеологизмов;
- проанализированы особенности и методы передачи английских фразеологических единиц на русский язык;
- найдены русские эквиваленты для всех рассмотренных фразеологизмов;
- проанализированы результаты проделанной работы.

# История развития фразеологии как науки

- Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и неразрывно связано с именем **академика В.В. Виноградова**. В ряде работ этого времени Виноградовым были поставлены и разрешены многие вопросы общего характера, позволившие создать базу для изучения устойчивых сочетаний слов в современном русском литературном языке. Именно им впервые была дана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности и были намечены пути и аспекты дальнейшего изучения фразеологизмов.
- Родоначальником зарубежной теории фразеологии является швейцарский лингвист **Шарль Балли (1865–1947)**, который впервые ввел термин «phraseologie» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но этот термин претерпел ряд изменений и сегодня употребляется в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания. Данные определения подтверждаются английскими и американскими толковыми словарями.
- Необходимо отметить, что в области исследования фразеологии зарубежное языкознание отстает. Многие из зарубежных лингвистов, занимаясь проблемой фразеологии, останавливаются лишь на составлении словарей и списков идиом, но без классификации и анализа.

# Основные понятия фразеологии

- **Фразеологизм** — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).
- **Фразеологические единицы (идиомы)** — целиком переосмысленные сочетания слов, обладающие номинативно-экспрессивным значением. Часто фразеологизм остаётся достоянием только одного языка.

# Фразеологизмы в английском языке

- Современный английский язык насчитывает более **25000 фразеологизмов**.
- Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов.
- Английский фразеологический фонд - сложный конгломерат **исконных и заимствованных фразеологизмов** с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются *архаические элементы* - представители предшествующих эпох.

# Примеры исконно английских ФЕ

- Идиомы, отражающие традиции и обычаи английского народа: *Baker's dozen – чертова дюжина* (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев).
- Идиомы, связанные с английской историей и реалиями: *Carry coals to Newcastle – возить уголь в Ньюкасл* (т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно; Ньюкасл – центр английской угольной промышленности)
- Источником многих английских фразеологизмов является английская художественная литература. Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются наиболее важными по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста. - *To be or not to be? («Гамлет») – быть или не быть?*

# Примеры ФЕ, заимствованных из различных языков

- Фразеологические заимствования из немецкого языка: *Blood and iron* – *железо и кровь, беспощадное применение силы* – принцип политики Бисмарка, стремившегося объединить Германию силой прусского оружия.
- Из испанского языка: *blue blood* – *голубая кровь*, аристократическое происхождение; *the fifth column* – *пятая колонна, тайные пособники врага*.
- Фразеологизмы, восходящие к арабской литературе. Из сказок «Тысячи и одной ночи»:
  - *Aladdin's lamp* – *волшебная лампа Аладдина* – талисман, выполняющий все желания своего владельца;
  - *an open sesame* – *«сезам, откройся!»*, быстрый и легкий способ достижения чего-либо.

# Распространенной классификацией английских ФЕ является тематическая.

ФЕ подразделяются	Примеры
Именные (обозначающие лицо, предмет, явление)	<i>better half</i> – жена; <i>chip of the old block</i> – копия отца
Глагольные (обозначающие действие, состояние как процесс)	<i>to hit the nail on the head</i> – попасть в точку; <i>to keep the ball rolling</i> – поддерживать разговор; <i>to ditch somebody</i> – отшить
Атрибутивные (обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления)	<i>all thumbs</i> – неуклюжий, неловкий; <i>blue blood</i> – благородного происхождения
Наречные (обозначающие свойства, качества, признаки действия)	<i>with flying colors</i> – с абсолютным успехом; <i>till the cows come home</i> – очень долго
Модальные (обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится)	<i>it's another pair of shoes</i> – это совсем другое дело
Междометные (выражающие чувства, эмоции)	<i>And how</i> – «Ещё как!».
Связочные (служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста)	<i>all in all</i> – в целом
Идиомы, описывающие людей	<i>to have a heart of gold</i> – иметь золотое сердце
Идиомы, описывающие чувства и настроение	<i>a face as long as a fiddle</i> – выглядеть подавленным, расстроенным



# С точки зрения семантической слитности выделяют четыре группы фразеологических оборотов:

Группы фразеологических оборотов	Примеры
<b>фразеологические сращения</b> (фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов)	<i>red tape</i> – волокита, бюрократизм; <i>kick the bucket</i> - умереть, «протянуть ноги»
<b>фразеологические единства</b> (фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов)	<i>to burn bridges</i> – сжечь мосты; <i>to spill the beans</i> – выдать секрет; <i>to paint the devil blacker than he is</i> – сгущать краски
<b>фразеологические сочетания</b> (фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов)	<i>black frost</i> - мороз без снега; <i>Adam's apple</i> - Адамово яблоко; <i>a bosom friend</i> - закадычный друг
<b>фразеологические выражения</b> (устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы)	<i>live and learn</i> - век живи, век учись; <i>many men, many mind</i> - сколько голов, столько и умов

# Методы перевода фразеологии

## Метод фразеологического эквивалента

**Эквивалентный перевод** – перевод фразеологической единицы с первого языка фразеологизмом второго языка, совпадающим с ней по смыслу и по структурному составу компонентов. Фразеологизмы, имеющие постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста, называются **полными или абсолютными эквивалентами**.

**Частичный эквивалент** не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности.

1. Выражения из одного источника, напр. Библии:

*in the sweat of one's brow* - в поте лица своего;

или мифов Древней Греции:

*Achilles' heel* - Ахиллесова пята.

2. Выражения, которые восходят к третьему языку:

*the reverse side of the medal* - обратная сторона медали (из франц. яз.).

3. Исторические события: *to cross the Rubicon* - перейти Рубикон.

*kill the goose that lays the golden eggs* - убить курицу, несущую золотые яйца;

*a wolf in sheep's clothing* - волк в овечьей шкуре;

*to buy pig in a poke* - купить кота в мешке.

# Методы перевода фразеологии

Метод фразеологического аналога	Примеры
<p>Когда переводчику не удастся найти фразеологический эквивалент, он смотрит, нет ли в ПЯ фразеологизма с таким же переносным значением, хотя и основанном на ином образе</p>	<p>«<i>to turn back the clock</i>» – «<i>повернуть вспять колесо истории</i>», «<i>A bird in the hand is worth two in the bush</i>» – «<i>Лучше синицу в руки, чем журавля в небе</i>»</p>
<p>Национально окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует</p>	<p><i>to fight like Kilkenny cats</i> – бороться не на жизнь, а на смерть; <i>Queen Anne is dead!</i> – открыл Америку!</p>

# Методы перевода фразеологии

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)	Примеры
<p>Дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности</p>	<p><i>keep a dog and bark oneself</i> - держать, собаку, а лаять самому; <i>to bite the hands that feeds you</i> - кусать руку, которая кормит; <i>not to climb for a word into one's pocket</i> - не лезть за словом в карман</p>

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

# Методы перевода фразеологии

Описательный перевод фразеологизмов	Примеры
<p>В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу</p>	<p><i>grin like a Cheshire cat</i> - ухмыляться во весь рот; <i>to fiddle while Rome is burning</i> - заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности</p>

# Типичные причины, ведущие к ошибочному переводу фразеологических единиц

- буквальное восприятие фразеологизма и, следовательно, дословный перевод его как свободного словосочетания;
- перевод фразеологизма с помощью ложного фразеологического соответствия, имеющего другое значение;
- перевод фразеологизма по ложной ассоциации с помощью устойчивого оборота другого языка;
- смешение в рамках языка перевода сходных по форме или образу, но различных по значению идиом;
- игнорирование стилистических или оценочных нюансов соответствующих друг другу идиом.

# Выводы

1. Несмотря на то, что развитие русской фразеологии шагнуло далеко вперед, в области исследования фразеологии зарубежное языкознание отстает. Многие из зарубежных лингвистов, занимаясь проблемой фразеологии, останавливаются лишь на составлении словарей и списков идиом, но без классификации и анализа. Следовательно вопросы способов перевода английских ФЕ на русский язык нуждаются в дальнейших исследованиях.
2. Современная теория перевода предлагает пять способов перевода образной фразеологии, выбор из которых делается исходя из характера фразеологических единиц и контекста: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование (дословный перевод), описательный перевод и контекстуальная замена. Ни один из видов переводов не является универсальным, каждый из них имеет свои достоинства и недостатки.
3. Следует учитывать национальные особенности при переводе (очевидно, что, не следует использовать русские аналоги, в которых есть свои национальные реалии).
4. Для того, чтобы найти адекватное соответствие тому или иному фразеологизму, необходимо четко представлять себе внеязыковую ситуацию, которая привела к конкретному семантическому переосмыслению.
5. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народа, освоить иностранный язык. На примере рассмотренных фразеологических единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой.